

М. М. Паршукова

### **СРАВНЕНИЕ КАК СРЕДСТВО ОБРАЗНОСТИ И ВЫРАЗИТЕЛЬНОСТИ В ЗАРУБЕЖНОМ ЯЗЫКОЗНАНИИ**

*В английском языке, как и в русском, сравнение является одним из самых часто употребляемых средств образности и выразительности. Но, несмотря на это, многие вопросы до сих пор остаются открытыми (разновидность, функции и структурное многообразие), поэтому целью данной статьи является анализ роли и места сравнения в зарубежной лингвистике, опираясь на мнения зарубежных ученых: А. Ортони, Х. Бредин, К. Фромильхейг, М. Готти, Р. Гиббс, П. Хэнкса, М. Гаравелли, Р. Клоуза.*

*Главными задачами данной статьи являются: рассмотрение основных особенностей сравнения: его виды (simile/comparison), типы (простые и развернутые), структура (primum comparationis, secundum comparationis, tertium comparationis), функции и структурные модели; изучение авторских структурных классификаций сравнения Патрика Хэнкса и В. И. Шенько, типологических классификаций Р. Клоуза и С. И. Буглак; рассмотрение функциональной характеристики сравнений К. Фромильхейг. В конце статьи по изученному материалу были сделаны соответствующие выводы.*

*Ключевые слова: сравнение, классификация, функция, структура, тип, модель.*

### **TRAINING OF TEACHERS FOR INCLUSIVE EDUCATION FOR CHILDREN WITH LIMITED OPPORTUNITIES OF HEALTH**

*Comparison is one of the most popular stylistic and imaginative means both in Russian and English. But in spite of it, many questions (variations, functions and structural diversity) are still open. The aim of this article is to analyse the role and position of comparisons in foreign language based on the foreign scientists' meanings: A. Ortony, Bredin, Ch. Fromilhague, R. Gibbs, M. Gotti, P. Hanks, M. Garavelli, R. Clouse. The chief tasks of this article are the consideration of main characteristics of comparison: its kinds (simile/comparison), types (simple and complicated), structure (primum comparationis, secundum comparationis, tertium comparationis), functions and structural models; the study of structural classifications of comparison by Patrick Hanks and V.I. Shinko, typological classifications by R. Clouse and S.I. Buglack; the consideration of functional classifications of comparison by Ch. Fromilhague. There presented the conclusion at the end of the article.*

*Key words: comparison, classification, function, type, model.*

---

В английском языке, как и в русском, сравнение является одним из самых часто употребляемых средств образности и выразительности. Сравнение можно встретить как в художественной литературе, так и в научно-популярной: «They treated him considerately, as though the brief periods he spent with her were the last days the doomed man would ever enjoy on earth» [4, 64]. Each nerve is made up of thousands of nerve fibers together in a bundle, as a cable is made up of separate wires [4, 64]. Сравнение в тексте, несомненно, несет стилистическую функцию. Оно субъективно как в структурном плане, так и в семантическом. Свои мысли автор может выражать по-разному, используя все виды и способы образования этого приема. Сравнения используются в тексте с целью усиления его образности и образности, создания более ярких, выразительных образов и выделения, подчеркивания каких-либо существенных признаков изображаемых предметов или явлений, а также с целью выражения авторских оценок и эмоций.

В английском языке существуют два термина понятия «сравнение»: simile и comparison. Термин simile выражает сравнение как стилистическое средство, а второй термин comparison имеет более широкое значение и применяется как по отношению к фигуре речи, так и к необразным (предметно-логическим) сравнениям. Несмотря на это, английский исследователь языка Патрик Хэнкс утверждает, что нет общего правила разделения

буквальных сравнений от образных, так как различие между буквальным и образным языком размытое и субъективное [5, 28]

По этой причине в английском языке существует много определений понятия «сравнение». Новый оксфордский словарь английского языка дает следующее определение понятию «сравнение» (simile): a figure of speech involving the comparison of one thing with another thing of a different kind, used to make a description more emphatic or vivid (e.g. as brave as a lion) (фигура речи, которая сопоставляет один предмет с другим для более яркого и выразительного описания (храбрый, как лев) (New Oxford Dictionary of English (1998, 2003). По мнению И. Р. Гальперина, сравнение: «The intensification of some one feature of the concept in question is realized in a device called simile» (Усиление одной из особенностей концепции в контексте реализуется в приеме, названном сравнением) [4, 167]; М. Д. Кузнец и Ю. М. Скребнев пишут: «Simile is imaginative comparison. This is an explicit statement of partial identity (affinity, likeness, similarity) of two objects» (Сравнение – это образное сопоставление. Это точное утверждение частичной идентичности (близости, схожести, сходства) [1, 145].

По мнению Бредина, сравнение – это семантическая фигура, основанная на сопоставлении [5, 29], а также ментальный процесс, играющий важную роль в восприятии окружающего мира.

К. Фромилхейг говорит, что сравнением может быть высказывание, характеризующее схожее отношение между двумя предметами, существенно отличающимися друг от друга, но имеющие сходство в каком-либо аспекте, либо не имеющие отношения друг к другу.

Р. Гиббс описывает сравнение как фигуру речи, которая имеет отношения с предметом сравнения и объектом сравнения и их объединяющей конструкцией [5, 29].

Лингвист Ж. Мутон считает, что ничто иное как сравнение не раскрывает духовную и интеллектуальную жизнь автора и позволяет проникнуть в тайны подсознания. Всякий образ основан на использовании сходства между далекими друг от друга предметами.

Но, не смотря на частоту использования, сравнение в английском языке не достаточно изучено, хотя и было объектом внимания многих лингвистов и литературоведов, среди которых П. Хэнкс, М. Гаравелли, А. Ортони, Бредин, К. Фромилхейг, Р. Готти и многие другие [5, 27].

Сравнение имеет трехстороннюю структуру, состоящую из сравниваемого предмета, предмета сравнения, сопровождаемого сравнительным маркером и общей черты, которая может быть явной или невыраженной. Предметами сравнения могут быть люди, объекты, процессы [5, 40].

Английский лингвист Хэнкс предлагает свою классификацию сравнений согласно их структуре. По его мнению, сравнения состоят из пяти составляющих:

- тема, которую иногда называют тенор: она, как правило, именная и действует как логический субъект;
- проводник – это объект сравнения, и он также представлен существительным;
- общий признак или основание: оно отображает то общее, что есть у этих двух предметов. Основание может быть явным, но чаще всего оно завуалировано;
- событие (возможный случай или состояние): как правило, это глагол, который помогает установить общий признак;
- компаратор: обычно предлог или часть прилагательного фразы (лучше чем), а также это триггер-слово или фраза, которая указывает на наличие сравнения.

Например: Sterling is much cheaper than gold. (Стерлинг дороже, чем золото)

В данном примере слово «Sterling» – topic, «is» – event, «cheaper» – property, «than» – comparator, «gold» – vehicle.

Например: Sterling is much cheaper than gold. (Стерлинг дороже, чем золото)

В данном примере слово «Sterling» – topic, «is» – event, «cheaper» – property, «than» – comparator, «gold» – vehicle.

Сравнение, в свою очередь, всегда использует два имени двух отдельных предметов (будучи смежным образом, не тем, что заменено). Кроме того, и это важно отметить, сравнение содержит, по крайней мере, один или более компонентов – слово или группы слов, сигнали-

зирующих об идее соседства и сравнения. Такие сигналы в большей степени союзы like и as (as if, as though), than. Также могут быть и глаголы, такие как *to resemble*, *to remind one of* или глагольные фразы *to bear of resemblance to*, *to have a look of* и другие.

Следовательно, общая формула построения сравнения включает в себя символы названного объекта, имя объекта, которое используется так же, как элемент, выражающий сравнительное сходство их обоих: слова like, as и их эквиваленты.

$N_1$  is like  $N_2$ , где  $N_1$  называемый в латинском языке 'primum comparationis',  $N_2$  'secundum comparationis' (т. е. первый и второй члены сравнения). Причина, почему два предмета сравниваются, это их общая составляющая черта, так называемая 'tertium comparationis' (третий член сравнения). Tertium comparationis – это либо явное указание (a), либо интерпретация читателя (b).

А. «He is as beautiful as a weather-cock» (Wilde). Общая черта для сравнения 'tertium comparationis' явно обозначена: это красота, которая объединяет его и флюгер.

В. «My heart is like a singing bird» (Rossetti). Здесь вероятной причиной схожести сердца человека с пением птицы могут быть чувства счастья: сердце поэта так же радостно как птица, которая наслаждается жизнью.

Другой ученый В. И. Шенько в своей работе «Синтаксис и семантика образного сравнения» предлагает другую классификацию сравнений [8]. Он подразделяет их на пять структурных типов, различающихся как по синтаксической структуре темы и образа, так и по синтаксико-смысловым отношениям между ними (символы, используемые в формулах, заимствованы из оригинальной работы В. И. Шенько):

1)  $Np + (Vc) + T + Np$ , где:  $Np$  – субстантивная группа;  $Vc$  – глагол-связка;  $T$  – сравнительный формант. Например: *She is like a clown or a performing dog, with her pretty check jaked on and a bow its tail* [4, 65]. Первая часть сравнения (это та часть, которая, включая сравнительный формант, образует правую часть предложения) определяет субстантивную группу левой части (часть сравнения, предшествующая сравнительному форманту и содержащая тему сравнения) в качестве предикативного члена. Так как нельзя уподобить предмет действию, а признак предмету, то сравнение сопоставляет и уподобляет понятия, принадлежащие к одной и той же логической категории, поэтому слова, обозначающие уподобляемые понятия, принадлежат к одной части речи.

Анализируя более сложные по своей структуре типы предложения, где указанная логико-грамматическая симметрия не всегда четко выражена, видно, что такое общее свойство сравнений часто используется для контроля правильности истолкования синтаксико-смысловых связей между компонентами сравнения. Главное слово темы – слово левой части сравнения, от которого синтаксически зависит его правая часть, неявно выраженная в правой части и является ее смысловым стержнем, по отношению к которому остальные элементы первой части выступают в качестве ее модификаторов.

2)  $Np + (Vc) + A + F + Np + (Vc + A)$ , где  $A$  – прилагательное.

Такое сравнение, которое сопоставляет признак предмета (лица, явления) с таким же признаком, который есть у другого предмета (лица, явления) приписывает первому признак или комплекс признаков.

Например: *You did get the impression of young love idealistic and yet vehemently sexual, it was so vivid and so deeply felt that it took your breath away. It was like the rules of lire, throbbing on the painted pages* [4, 65].

В этом примере общий для темы и образа признак *so vivid and so deeply felt* не выражен эксплицитно в правой части этого сравнения, но имплицитно в ней присутствуя, он является основанием сравнения, его смысловым стержнем.

3)  $Np + Vp + FNp + (Vp)$ , где  $Vp$  (Verbal Part) – глагольная группа. Например: *The dead leaves that were blown against the panes seemed to him like his own wasted resolutions and wild regrets* [4, 65]. В данном примере конкретный предмет *leaves* (листья) сравниваются с абстрактными понятиями *regrets* (сожаление) и *resolutions* (резолуции). Такое сравне-

ние придает описываемым предметам оригинальность и создаваемый образ достигает большей обобщающей силы.

- 4) Np + Vp + Ad + F + S, где Vp (verbal part) – глагольная группа Ad (adverbial modifier) – обстоятельство образа действия. Правая часть у таких типов сравнений определяет обстоятельство образа действия левой части с таким же признаком того же или похожего действия. Например: *They treated him considerately, as though the brief periods he spent with her were the last days the doomed man would ever enjoy on earth* [4, 69]. Данный тип сравнения встречается в основном в сложноподчиненных предложениях с обстоятельством образа действия.
- 5) S + it + Nc + F + S или S + (it + F + it + Vc + S + F + it + S). Например: *He watched it as though it were that could fascinate and make afraid, as though it held something that he longed for and yet almost loathed* [4, 71]. Первая часть у таких сравнений определяет подлежащее второго предложения – it. Однако это подлежащее отсылает нас к первому предложению, причем не к какому-либо определенному его члену, а ко всему предложению в целом. Таким образом, предыдущее предложение становится истинной темой сравнения, его определяемым. Сравнения данного типа сопоставляют целую ситуацию, выраженную предложением, с другой, воображаемой ситуацией, выраженной правой частью сравнения, представленной также целым предложением или его трансформами.

По структурному типу сравнения подразделяются на простые и развернутые. Сравнения, которые указывают на один какой-либо признак в сопоставляемых предметах, называются простыми.

1. *The sun was as red as ripe new blood.* (J. Steinbeck).
2. *This joy is deep as the sea.* (J.K. Jerome).
3. *She is as strong as a track ox* (M. Spillane).
4. *She was like a tigress ready to jump at me.* (O'Brian)
5. *She looked at him as uncomprehendingly as a mouse might look at a gravestone.* (O'Brian).

Сравнения, которые указывают на несколько общих признаков в сопоставляемых предметах, называются развернутыми (sustained similes).

Ученый Буглак С. И. в своей работе «Соотношение сравнения и метафоры в английском языке» утверждает, что «при изучении сравнения в грамматике дело сводится к установлению сравнительной и превосходной степени» [6]. Ссылаясь на известного лингвиста Роберта Клоуза, он предлагает выделить ряд других степеней, например, избыточную, достаточную и недостаточную (при отрицании): *this is too heavy trunk to carry; this is a trunk heavy enough to carry; these shoes are not good enough to wear*. При помощи модификаторов ученый также выделяет абсолютную степень (*It is the most interesting book by far*) и нереальные сравнения, выражаемые при помощи союзов *as if, as through, like*. С грамматической точки зрения такие конструкции относятся к придаточным обстоятельственным предложениям сравнения или же к придаточным сравнения или образа действия; при этом важно отметить, что принципиальной разницы между реальным сравнением и образным сравнением нет, за исключением семантики [6].

По мнению К. Фромильхейг, сравнения могут выполнять различные функции: во-первых, они помогают коротко и ясно выражать свои мысли, способствуют увеличению языкового запаса. Во-вторых, они могут служить инструментом для формирования мысли, так как способны заставить нас думать о мире в читаемом произведении другим способом, а именно сравнения помогают создавать отношения подобия. Сравнения также могут выполнять и другие задачи в зависимости от жанра произведения, в котором они функционируют. В научных текстах сравнения и аналогичные средства играют важную роль, они могут употребляться двумя способами:

1. Как разъясняющий элемент с целью уточнить и объяснить что-то: «*The Direct Method differed from the Natural Method only in its attempts to find a scientific rationale for its procedures. Like the Natural Method the Direct Method aimed at presenting language to the pupil without making him resort to grammatical analysis*» [5, 24]. (Прямой метод отличается от естественного метода только

в его попытках найти научное обоснование для своих действий. Как и естественный метод, прямой метод направлен на познание языка, не прибегая к грамматическому анализу).

2. В качестве средства для развития образования новых теоретических концепций: «Like genes, memes are replicators. Like genes, memes are replicators» [5, 24]. (Подобно генам, мемы являются репликаторами). В научно-популярном жанре сравнения служат для установления прямой связи с общими знаниями читателя, чтобы сделать текст доступнее. Например, описание таинственного моллюска, наблюдаемого на глубине: «A ghostly creature resembling a cross between a megaphone and Thing, the Adams Family pet hand, floats on the screen» [5, 24]. (Призрачное создание, напоминающее громкоговоритель и существо, кисть домашнего животного семьи Адама плавает на экране). В учебниках сравнения используются в педагогических целях, чтобы объяснить абстрактные и незнакомые термины, используя уже известные понятия:

An atom is like a miniature solar system (Атом как миниатюрная солнечная система).

В журналистике сравнения используются в качестве окраски речи, но в большинстве случаев они описывают поведение или личные переживания:

«It was, she says, like belonging to a very exclusive, exciting club» («Это было, говорит она, как будто принадлежать к очень эксклюзивному, захватывающему клубу»).

Описание предметов в привлекательном виде, чтобы вызвать интерес, например, описание тропического пляжа:

... the shallow water is as clear as a paperweight embedded with shells and pebbles. (... вода на мелководье прозрачна, как пресс-папье).

В рекламных текстах мы можем увидеть гиперболическое утверждение:

Colour like no other. BRAVIA New LCD Television. (Цвет как никакой другой. BRAVIA – новые ЖК-телевизоры), которое отрицает сходство между продвигаемым товаром и каким-то другим.

В литературных текстах будь то фантастика, стихотворение или драма, сравнения выполняют эстетическую функцию, они, как правило, творческие и выражены в необычной форме: *Let us go then, you and I, When the evening is spread against the sky Like a patient etherised upon a table* (Давай пойдем, ты и я, Когда вечер распространится по небу Как пациент, уснувший от эфира на столе).

В литературных текстах можно столкнуться с необычным использованием стандартных сравнений: *Just like little dogs* (Такие же как собачки). Это название рассказа, где двое молодых людей сравниваются с собачками, которые ведут безрассудный образ жизни, играют и не догадываются о последствиях своих действий [5, 41].

Сравнение представляет собой простейшую форму образной речи. Почти всякое образное выражение можно свести к сравнению (ср. *золото листьев – листья желтые, как золото, дремлет камыш – камыш недвижим, как будто он дремлет*). В отличие от других тропов сравнение всегда двучленно: в нем называются оба сопоставляемых предмета (явления, качества, действия): *She was as cunning as a fox* (Она как хитрая лиса). На примере видно, что предметом сравнения является женщина (или она), объект сравнения – лиса, их общий признак – и та, и другая обладают хитростью.

Сравнение имеет многообразные формы, семантические черты и экспрессивные цели. Оно может быть представлено простым предложением (*She was like a tigress ready to jump at me* – Она была похожа на тигрицу, готовую прыгнуть на меня), придаточным сравнительным в составе сложного предложения (*She looked at him as uncomprehendingly as a mouse might look at a gravestone (O'Brain)* – Она посмотрела на него так непонимающе, как мышь может смотреть на могильную плиту); часто мы можем встретить отдельные сложные слова: *dog-like, hungry-looking*. В отрывке одного из романов О. Генри читатель встретит первые два сравнения, затем метафору, следующую за двумя обычными сравнениями с союзом *like*: «*Old Zizzbaum had the eye of an osprey, the memory of an elephant, and a mind that unfolded from him in three movements like the puzzle of a carpenter's rule. He rolled to the front like a brunette polar bear, and shook Platt's hand*» (Старик Зиззбаум обладал глазомером морского орла, сло-

новшей памятью и умом, быстрым и точным, как складная линейка. Он вразвалку подошел к дверям, похожий на белого медведя с черной шерстью, и пожал Платту руку) [1, 48].

Как уже упоминалось, образное сравнение может сочетаться или сопровождаться другими стилистическими приемами или достигать разных стилистических эффектов. Таким образом, оно часто базируется на преувеличении описываемых черт. Так, молодая женщина, представленная Е. McBain как «жарче фонаря и очень-очень интересной». Примеры гиперболических сравнений: «*He held out a hand that could have been mistaken for a bunch of bananas in a poor light*» (Gardner) (Он протянул руку так, что ее можно было принять за гроздь бананов при плохом свете); «*She heaved away from the table like a pregnant elephant*» (ibid.). (Она ковыляла от стола как беременная слониха).

Следующее отрицательное сравнение в то же самое время является литотой: «*His eyes were no warmer than an iceberg*». (McBain). (Ее глаза были не теплее айсберга). Иронией: «*Brandon liked me as much as Hiroshima liked the atomic bomb*» (McBain) (Брэндон любил меня так, как Хиросима любила атомную бомбу).

Как уже говорилось ранее, сопоставление в сравнениях может выражаться по-разному. В последнем примере оно отображается при помощи союзного выражения *the way*. Возможно, нет смысла пытаться описать и классифицировать даже основные типы уподобления двух воображаемых предметов, создающих образ: число типов бесконечно. Достаточно отметить, что во многих случаях конфронтация сравниваемых предметов выражается лексически: посредством глаголов, глагольных фраз, или всего лишь подразумевается, поскольку есть якобы два параллельных утверждения в высказывании: 1. «*He reminded James, as he said afterwards, of a hungry cat*» (Galsworthy). (Он напомнил Джеймсу, как он потом сказал, голодного кота); 2. «*Huddled in her grey fur against the sofa cushions, she had a strange resemblance to a captive owl*» (ibid.). (Ютясь в своем сером меховом пальто на диванной подушке, она имела странное сходство с пленной совой); 3. «*Mr. Witte's method of paying of debts would be a form of feeding a dog with bits of its own tail*» (Nesfield). (Метод г-н Уайт о погашении долгов будет похож на кормление собаки, покусавшей свой собственных хвост) [1, 148].

Таким образом, сравнение, являясь одним из спорных и часто употребляющихся средств образности и выразительности, было и остается объектом изучения многих лингвистов в зарубежном языкознании.

## Литература

1. Скребнев, Ю. М Основы стилистики английского языка [Текст] : уч. для ин-тов и фак. иностр. языков : на англ. языке / Ю. М. Скребнев. – 2-е. изд., испр. – Москва : Астрель ; Издательство АСТ, 2003.– 221 с.
2. Fadaee, E. Symbols, metaphors and similes in the literature: A case study of «Animal Farm» [Text] / E. Fadaee // Journal of English and Literature. – 2011. – Vol. 2. – P. 19–27.
3. Galperin, I. R. Stylistics [Text] / I. R. Galperin. – Moscow, 1983.
4. Hugh D. Symbols and Social Theory. New York: Oxford Press, 1969.
5. Pierini, P. Simile in English: from description to translation [Text] / P. Pierini ; Università di Roma Tre // Circulo de lingüística aplicada a la comunicaci3n. – 2007. – № 29. – P. 27–43.
6. Буглак, С. И. Соотношение сравнения и метафоры в английском языке [Электронный ресурс] / С. И. Булгак. – Режим доступа: <https://e.lanbook.com/reader/journalArticle/135198/#4> (дата обращения: 29.11.2016).
7. Лингвистические особенности стилистического приема сравнения в разносистемных языках [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://unotices.com/page-abstracts.php?id=27460> (дата обращения: 16.02.2017).
8. Шенько, В. И. «Синтаксис и семантика образного сравнения» [Электронный ресурс]. – Режим доступа: [http://knowledge.allbest.ru/languages/2c0b65625a2bc78a5d43a89421306c37\\_1.html](http://knowledge.allbest.ru/languages/2c0b65625a2bc78a5d43a89421306c37_1.html).